

Тема: ПЕРЕВОД ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Subject matter: Translation of Newspaper Headlines.

Author: Fatima S. Tsagova, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: L.A. Gorokhova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

The present graduation paper addresses the issue of translation of English news article headings into Russian. Its main target is to reveal the difficulties which may emerge during translation and the ways of solving them. The paper concentrates on grammatical transformations used while translating English news headings into Russian. The material for the research is headings of news articles published in well-known British and American editions.

To achieve the goal of the present paper, we had to reveal translation transformations, analyze and identify the reasons of using them. Comparative analysis is one of the major methods of linguistic research. Comparing texts of this kind can reveal the inner mechanisms of translation.

Several tasks have been performed to achieve this goal:

- to investigate the concept of newspaper headings in different linguists' studies;
- to reveal specific features of English and Russian newspaper headings;
- to consider grammatical transformations which are used in the process of translation.

As our analysis of news headings' translations has proved, the following grammatical transformations are typical for this kind of headings: transpositions, substitutions for grammar categories, parts of speech or parts of the sentence, syntactical substitutions, and syntactic assimilation (word-for-word translation).

Structurally the study consists of Introduction, two chapters, Conclusion, References and Appendix.

Chapter 1 of the study is mostly theoretical. In this chapter the secondary literature, mainly linguistic, from which the information on newspaper headings was derived, is introduced and evaluated. Chapter 2 contains a description of grammatical transformations of English news headings in the process of translation into Russian. It also provides detailed analysis of translated English news article headings.